Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z Jeremiaszem jednak była ręka Achikama,\* syna Szafana,\*\* by nie wydać go w rękę ludu, aby go uśmiercił.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do Jeremiasza jednak, chronił go Achikam, syn Szafana. Dzięki niemu nie wydano go na śmierć z rąk ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Natomiast ręka Achikama, syna Szafana, była przy Jeremiaszu, aby nie został wydany w ręce ludu i nie został zabity. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże ręka Achikama, syna Safanowego, była przy Jeremijaszu, aby nie był wydan w ręce ludu, i nie był zabity. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak ręka Achikama, syna Safan, była z Jeremiaszem, aby go nie wydano w ręce ludu i nie był zabit. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Achikam jednak, syn Szafana, ochraniał Jeremiasza, by nie został wydany w ręce ludu na śmierć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Jeremiasza osłaniał Achikam, syn Safana, tak że nie wydano go w ręce ludu, aby go zabił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak Achikam, syn Szafana osłaniał Jeremiasza, tak aby nie wydano go w ręce ludu, aby go nie zabito. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeremiasz natomiast cieszył się opieką Achikama, syna Szafana, który go chronił, żeby nie dostał się w ręce ludu, gdyż ten chciał go zabić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natomiast opieka Achikama, syna Szafana, sprawiła, że Jeremiasz nie został wydany w ręce ludu i nie poniósł śmierci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лише рука Ахікама сина Сафана була з Єремією, щоб його не видати в руки народу, щоб його не вигубити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak ręka Achikama, syna Szafana, była przy Jeremjaszu, by go nie wydano w ręce ludu, aby go zabił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ręka Achikama, syna Szafana, była z Jeremiaszem, żeby go nie wydano w rękę ludu i nie uśmiercono. |

1. 1) <x>120 22:12</x>; <x>300 40:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 22:3-14</x> [↑](#footnote-ref-3)